



VYTAUTO DIDŽIOJO  
UNIVERSITETAS  
MCMXXII



2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

**esfa**  
EUROPOS SOCIALINIO  
FONDO AGENTŪRA



**Lit  
Salos**

**Užsienio baltistikos centrų ir Lietuvos mokslo ir studijų  
institucijų bendradarbiavimo stiprinimas (Nr. 09.3.1-ESFA-V-  
709-01-0002)**

1.2.1. Tarptautinis baltistų seminaras

**BALTIJOS REGIONO SAVIMONĖ: KONTAKTAI IR  
KONTEKSTAI**

**2018 m. spalio 18–20 d.  
„Hotel London“, Rüütli 9, Tartu**

**PRELIMINARI PROGRAMA**

**I diena, spalio 18, ketvirtadienis**

**Moderuoja Manfredas ŽVIRGZDAS**

09:30–10:00 **Dalyvių registracija**

10:00–10:10 **Seminaro atidarymas.**

**Dr. Lauros LAURUŠAITĖS įžanginis žodis**

**Prof. Birutės Klaas-Lang sveikinimo žodis**

**Plenarinis posėdis: Baltistikos edukaciniai aspektai**

10:10–10:30 Doc. dr. **Vaidas ŠEFERIS** (Brno Masaryko universitetas, Čekija)

„*Ką ką tu ten studijuoji?*“ Lietuvių, latvių ir estų kalbų dėstymas užsienyje“

10:30–10:50 Dr. **Vaida NAŠLĖNAITĖ-EBERHARDT** (Frankfurto prie Maino Goethe's universitetas, Vokietija)

„Pažintis su baltiškuoju pasauliu per kalbą. Mėginti ar ne?“

10:50–11:10 **Aurelija KAŠKELEVIČIENĖ** (Helsinkio universitetas, Suomija)

„Grožinės literatūros skyrius lietuvių kalbos kaip svetimšios B2/C1 lygio lietuvių vadovėlyje“

11:10–11:20 **Trumpa diskusija**

11:20–11:50 **Kavos pertrauka**

**I posėdis: Baltiškojo pasaulio kontaktai**

11:50–12:10 Dokt. **Šarūnas RINKEVIČIUS** (Vilniaus universitetas, Karo akademija, Lietuva)

„Artimųjų Rytų klausimas Lietuvoje: istorinė raida“

- 12:10–12:30 Mg. **Isandrijus LINKUS** (Rytų Europos studijų centras, Lietuva)  
„Antanas Maceina and relation between nation-state and exile“
- 12:30–12:50 Stud. **Noémi KOVÁCS** (Budapešto Lorándo Eötvöso universitetas, Vengrija)  
„Šimtmečio Lietuva – šimtmečio retrospektyva į lietuvių-vengrų kontaktus istorijoje“
- 12:50–13:00 **Trumpa diskusija**
- 13:00–14:30 **Pietūs viešbučio restorane „Polpo“**
- 14:30–16:00 **Edukacinė-pažintinė ekskursija po Tartu universitetą**

## **II posėdis: Poezija kaip baltiškumo steigties erdvė**

- 16:00–16:20 Dr. **Akvilė RĖKLAITYTĖ** (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Lietuva)  
„Poetinis „praistorės“ ieškojimas XX a. 9 deš. lietuvių poezijoje“
- 16:20–16:40 Dokt. **Karolina BAGDONĖ** (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Lietuva)  
„Tapatybės profiliai XX a. II pusės lietuvių egzodo poezijoje“
- 16:40–16:50 **Trumpa diskusija**
- 16:50–17:20 **Kavos pertrauka**
- 17:30–19:00 **Kultūrinis-baltistinis protmūšis (veda Aistė KUČINSKIENĖ)**

## **II diena, spalio 19, penktadienis** **Moderuoja Manfredas ŽVIRGŽDAS**

### **Plenarinis posėdis: Vertimo teorinės ir praktinės problemos**

- 10:00–10:20 Prof. dr. **Aurelija LEONAVIČIENĖ** (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva)  
„Holistinis žvilgsnis į lietuvių literatūros kultūrinės reikšmės ir jų vertimą“
- 10:20–10:40 Doc. dr. **Jurgita MACIJAUŠKAITĖ-BONDA** (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva)  
„Folklorinių lietuvių intertekstų vertimo problemos“
- 10:40–11:00 Stud. **Eduard DILADI** (Brno Masaryko universitetas, Čekija)  
„Vertimas per tarpininkavimo kalbą ir jo adekvatumas lyginamojoje analizėje“
- 11:00–11:10 **Trumpa diskusija**
- 11:10–11:40 **Kavos pertrauka**

### **III posėdis: Baltų kultūros plėtiniai per vertimus**

- 11:40–12:00 Prof. dr. **Vidas KAVALIAUSKAS**, stud. **Irakli DUDAURI**, **Sophio TABATADZE** (Sakartvelo technikos universitetas, Sakartvelas)  
„Lietuvių literatūros vertimai į kartvelų kalbą (XXI a.)“
- 12:00–12:20 Mg. **Lina PESTAL** (Vienos universitetas, Austrija)  
„Lietuvių literatūros *ambasadorius* Austrijoje“
- 12:20–12:40 Doc. dr. **Greta LEMANAITĖ-DEPRATI** (Krokvos Jogailaičių universitetas, Lenkija)  
„Lietuvių literatūros vertimai Lenkijoje. Tendencijos ir perspektyvos“
- 12:40–12:50 **Trumpa diskusija**

12:50–14:00 **Pietūs viešbučio restorane „Polpo“**

#### **IV posėdis: Vertimas kaip tarpkultūrinė komunikacija**

14:00–14:20 Stud. **Lesław GÓRAL** (Varšuvos universitetas, Lenkija)  
„Vertimų iš/į baltų kalbas problemos, su kuriomis susiduriame versdami tarp  
lietuvių, latvių ir lenkų kalbų“

14:20–14:40 Stud. **Akira TAKAKI** (Helsinkio universitetas, Suomija)  
„*Moko mokomoko* – onomatopėjinių interjekcijų vertimo problemos“

14:40–14:50 **Trumpa diskusija**

15:00–16:30 **Kūrybinės dirbtuvės „Vertimų integravimas į literatūros dėstymą Baltistikos centruose“**

16:30–17:00 **Kavos pertrauka**

17:00–19:00 **Dokumentinio filmo apie poetus V. Braziūną ir K. Skujeniuką „Arčiau žemės anapus upės“ pristatymas ir peržiūra (dalyvauja filmo režisierė Viktorija JONKUTĖ, veda Aistė KUČINSKIENĖ)**

#### **III diena, spalio 20, šeštadienis**

**Moderuoja Manfredas ŽVIRGŽDAS**

#### **Plenarinis posėdis: Reprezentacinės Baltijos regiono figūros**

10:00–10:20 Dr. **Nida GAIDAUŠKIENĖ** (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Lietuva)  
„Čiurlionių kūrybos latentiniai impulsai Baltijos regiono kultūrai: keli aspektai“

10:20–10:40 Dr. **Manfredas ŽVIRGŽDAS** (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Lietuva)  
„Latvija Maironio poezijos žemėlapyje“

10:40–11:00 Mg. **Agnė BERNOTAITĖ** (Vilniaus universitetas)  
„The Baltic Dialogue: Ecological Consciousness as the Meeting Point of Marcelijus Martinaitis and Jaan Kaplinski“

11:00–11:10 **Trumpa diskusija**

11:10–11:40 **Kavos pertrauka**

#### **V posėdis: Reikšmių poetika literatūroje ir kalboje**

11:40–12:00 Dokt. **Geda MONTVILAITĖ** (Prahos Karolio universitetas, Čekija)  
„Kičas ir vulgarumas Ričardo Gavelio ir Milano Kunderos kūryboje“

12:00–12:20 Stud. **Mateusz WISKULSKI** (Krokuvos Jogailaičių universitetas, Lenkija)  
„Herkaus Kunčiaus *Lietuvis Vilniuje* – tapatybės ieškojimas“

12:20–12:40 Dokt. **Nad'a VAVEROVÁ** (Prahos Karolio universitetas, Čekija)  
„Denotations for Soul in Baltic Languages“

12:40–12:50 **Trumpa diskusija**

12:50–13:10 **Nino AMIREJIBI** romano *President for 7 years* apie Lietuvos ir Sakartvelo politikų kontaktus pristatymas (pristato autorė; Sakartvelo technikos universitetas, Sakartvelas)

13:10–14:20 **Pietūs viešbučio restorane „Polpo“**

**14:30–17:30 Interaktyvi kūrybinė laboratorija „Baltų ir finougrų kultūrų sankirtos Estijos nacionaliniame muziejuje“**

**17:30–18:00 Kavos pertrauka**

**18:00–19:00 Rezultatų bei lūkesčių aptarimas (moderuoja Laura LAURUŠAITĖ ir Akvilė RĖKLAITYTĖ). Pažymėjimų seminaro dalyviams įteikimas. Konferencijos uždarymas.**